



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
“Juan Ramón Fernández”

Programa

ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN (TP)

Departamento: Portugués
Carrera/s: Traductorado de portugués
Trayecto o campo: Trayecto de traducción
Carga horaria: 6 (seis)
Régimen de cursada: cuatrimestral
Turno: vespertino
Profesor/a: Ana Eugenia Vázquez
Año lectivo: 2020
Correlatividades:

1- Fundamentación

La materia Estudios de traducción se encuentra entre las asignaturas teóricas finales del trayecto de traducción del traductorado en portugués. En este tramo del plan de estudios, el abordaje teórico de la traducción se concibe como complemento necesario de las materias prácticas, con el propósito de formar a los alumnos en el análisis y descripción de los diversos discursos que se ocuparon de ella a lo largo de la historia. Desde hace siglos, la práctica traductiva se perfila como un problema fundamental en la reflexión sobre el encuentro de lenguas y culturas, por lo que es posible rastrear discursos sobre la traducción que se remontan a la Antigüedad clásica y atraviesan casi la totalidad del pensamiento occidental. Durante las primeras décadas del siglo xx, la traducción despertó el interés de distintas áreas del conocimiento, como la filosofía, la lingüística, los estudios literarios, el psicoanálisis o la informática. Sin embargo, la constitución de los estudios de traducción como una disciplina académica autónoma se produjo recién a mediados del siglo xx. Su campo de estudio incluye la investigación teórica y la aplicada y su objeto es heterogéneo, en tanto abarca la traducción literaria, la científico técnica, la audiovisual y la interpretación.

Esta materia se propone recorrer los principales paradigmas y tradiciones que conformaron el pensamiento traductológico desde sus formulaciones incipientes hasta su definitiva constitución disciplinar. Su principal propósito es incentivar en los alumnos una perspectiva situada sobre la traducción, sus discursos y su práctica concreta, que les permita

entenderla en su dinámica histórica y cultural, ajena a cualquier concepción prescriptiva o esencialista. Tal reflexión debe llevarse a cabo a partir de la lectura y discusión de textos teóricos y críticos actualizados y de la formulación de hipótesis interpretativas y marcos metodológicos.

2- Objetivos generales

Que el alumno pueda:

- aprender a caracterizar distintos tipos de discursos sobre la traducción y distintos enfoques teóricos de la misma;
- identificar las concepciones que subyacen a distintos tipos de discursos sobre la traducción e identificar las repercusiones de las concepciones de traducción vigentes en una época determinada sobre la práctica concreta de la traducción;
- interiorizarse de las características actuales y pasadas de la práctica de la traducción en la Argentina.

3- Objetivos específicos

Que el alumno domine:

- Los fundamentos metateóricos de los Estudios de traducción de acuerdo con los contenidos de la Unidad 1.
- Los principales enfoques teóricos que conformaron los Estudios de traducción durante la segunda mitad del siglo xx de acuerdo con los contenidos de la unidad 2.
- Los momentos más representativos de la reflexión sobre la traducción, previos a la conformación de los Estudios de traducción como disciplina autónoma del conocimiento de acuerdo con los contenidos de la unidad 3.
- Los principales trabajos e investigaciones sobre historia de la traducción en Argentina entre el siglo xix y el xx de acuerdo con los contenidos de la unidad 4.

4- Contenidos mínimos

La reflexión sobre la traducción a lo largo de la historia. La reflexión sobre la traducción en el siglo XX. Diversos enfoques: hermenéutica, cognitivismo, teoría del polisistema, funcionalismo, sociocrítica, postestructuralismo, feminismo. La reflexión metateórica: los alcances de la disciplina; la tensión entre empirismo y especulación. La traducción en la Argentina: reseña histórica; instituciones, asociaciones, publicaciones.

5- Contenidos: organización y secuenciación

PRIMERA PARTE: INTRODUCCIÓN A LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN

Unidad 1: Los discursos sectoriales sobre la traducción y la emergencia de una disciplina autónoma.

El discurso de la lingüística. El discurso de la poética. El discurso de las literaturas comparadas. Incumbencias filosóficas de la traducción en Walter Benjamin y Jacques Derrida. Textos fundacionales y programas: ¿traductología o estudios de traducción? La utopía disciplinar de James S. Holmes (1972). Las tareas de la traductología según Antoine Berman (1989).

Unidad 2: Teorías de la traducción en el siglo xx

Enfoque hermenéutico. Los enfoques cognitivos y la teoría interpretativa. Enfoques funcionales: la teoría del *skopos* y la teoría del polisistema. La teoría feminista de la traducción. Propuestas interdisciplinarias: la sociocrítica y la sociología de la traducción. Literatura mundial, ¿un nuevo paradigma?

SEGUNDA PARTE: HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN

Unidad 3: El discurso tradicional

¿Cómo leer los primeros discursos sobre la traducción? La tradición especulativa. Pares antinómicos en los textos clásicos: letra /sentido, libertad/literalidad, adecuación/aceptabilidad, visibilidad/invisibilidad, exotismo/aclimatación, posibilidad/imposibilidad. El concepto clásico de equivalencia: invariancia de contenido, de estilo y de tipo textual. Las bellas infieles y el romanticismo.

Unidad 4: La traducción en Argentina

Siglo xix: emergencia y constitución de la literatura argentina. El letrado traductor y las polémicas en torno a la lengua nacional. La biblioteca de *La Nación*.

Siglo xx: El grupo Sur y la época dorada de la traducción. Los traductores del Centro editor de América Latina. Traducir el Brasil.

6- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

- Discusión en clase de los textos teóricos consignados en la bibliografía obligatoria propuestos para cada unidad, previa lectura domiciliaria por parte de los alumnos.
- Análisis de críticas de traducciones y paratextos (prólogos y notas del traductor, notas al pie, glosarios, etc.),

- Exposición oral por parte del alumno de dos textos previamente seleccionados entre los materiales correspondientes a la bibliografía obligatoria y recomendada.

7- Bibliografía obligatoria

Unidad 1

Benjamin, Walter, "La tarea del traductor", Ensayos escogidos, Buenos Aires, El cuenco de plata, 2010. Traducción: Héctor A. Murena.

Berman, Antoine, "La traduction et ses discours", en *Meta* XXXIV, 1989, pp. 672-679. (Traducción de Lucía Dorin, "La traducción y sus discursos", mimeo).

Derrida, Jacques, "Des Tours de Babel", en *Difference in Translation*, Cornell University Press, 1985. (Traducción de Jorge Panesi, "Desvíos de Babel", mimeo).

Genette, Gerard, "Cinco tipos de transtextualidad; entre ellos la hipertextualidad" y "Traducción", en *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*, Madrid, Taurus, 1989.

Gramuglio, María Teresa, "Tres problemas para el comparatismo" en *Orbis Tertius. Revista de Teoría y Crítica Literaria*, 2006,11(12). (Hay versión online)

Holmes, James S., "The Name and Nature of Translation Studies", en Lawrence Venuti (ed.), *The Translation Studies Reader*, Londres, Routledge, 2000, pp. 172-185. (Traducción de Patricia Willson, "Nombre y naturaleza de los estudios de traducción", mimeo).

Jakobson, Roman, "En torno a los aspectos lingüísticos de la traducción", en *Ensayos de lingüística general*, traducción de M. Pujol & Jem Cabanes, Barcelona, Planeta-Agostini, 1985, pp. 67-77.

Mounin, Georges, "Conclusions", en *Problèmes théoriques de la traduction*, París, Gallimard, 1963. (Hay versión en castellano de editorial Gredos)

Willson, Patricia, "¿Especlar o describir?", en *Otra parte*, noviembre de 2004, pp. 8-11.

Unidad 2

Brisset, Annie, *Sociocritique de la traduction Théâtre et altérité au Québec (1968- 1988)*, Québec, Éditions du Préalable, 1990. (Traducción de Marcela Kujaruk: "Introducción", mimeo).

Casanova, Pascale, "Consécration et accumulation de capital littéraire", *Actes de la recherche en sciences sociales*, nº 144, 2002. (Traducción de Ruth Spivak: "Consagración y acumulación de capital literario", mimeo).

Chakravorty Spivak, Gayatri, "The Politics of Translation", en *The Translation Studies Reader*,

- L. Venuti (ed.), London y New York, Routledge, 2000. (Hay versión en castellano)
- Even-Zohar, Itamar, “La posición de la literatura traducida en el polisistema literario”. Traducción de Montserrat Iglesias Santos, en *Teoría de los Polisistemas*, Madrid, Arco, 1999, pp. 223-231.
- Heilbron, Johan y Sapiro, Gisèle (2002), “La traduction littéraire: un objet sociologique”, *Actes de la recherche en sciences sociales*, N° 144, pp. 3-6 (Traducción de Ruth Spivak: “La traducción literaria: un objeto sociológico”, mimeo).
- Lederer, Marianne, “La théorie interprétative de la traduction”, en *Le français dans le monde*, août 1987 (Traducción de Daniela Tirelli: “La teoría interpretativa de la traducción”, mimeo).
- Nord, Christiane, “Einführung in das funktionale Uebersetzen”, Tubinga, Francke (UTB), 1992 (Traducción de Roberto Bein: “Traducción funcional”, mimeo).
- Steiner, George: *Después de Babel. Aspectos del lenguaje y la traducción*. México, FCE, 1980. Traducción: Adolfo Castañón y Aurelio Mayor.
- Toury, Gideon, “La naturaleza y el papel de las normas en la traducción”. Traducción: Amelia Sanz Cabrerizo, en Montserrat Iglesias Santos (comp.), *Teoría de los polisistemas*, Madrid, Arcos Libros, 1999, pp.233-255.
- Vinay & Darbelnet, *Stylistique comparé du français et de l’anglais*, París, Didier, 1958 (hay Traducción de fragmentos; traductoras: Hilda H. García y Lucila Fernández Suárez).
- Wilfert, Blaise, “Cosmopolis et l’homme invisible”, *Actes de la recherche en sciences sociales*, n° 144, 2002, (Traducción de Gabriela Villalba, mimeo).

Unidad 3

- AAVV, “selección de textos de Cicerón, San Jerónimo, Lutero, Du Bellay, D’Ablancourt, Schleiermacher entre otros”, en Miguel Ángel Vega, *Textos clásicos de teoría de la traducción*, Madrid, Cátedra, 1993.
- AAVV, “selección de textos de Juan Luis Vives, Leyes de Indias, Jerónimo de Mendieta, Juan María Gutiérrez, Bartolomé Mitre entre otros”, en Nora Catelli y Marietta Gargatagli, *El tabaco que fumaba Plinio. Escenas de la traducción en España y América: relatos, leyes y reflexiones sobre los otros*, Madrid, Ediciones del Serbal, 1998.
- Balliu, Christian, "Los traductores transparentes. Historia de la traducción en Francia durante el período clásico", *Hieronymus* n. 1, enero-junio 1995, Editorial Complutense.

Bassnett, Susan: "History of translation theory", en Translation Studies, London y Nueva York, Routledge, 2002, 39-76.

Delisle, Jean, "La historia de la traducción: su importancia para la traductología y su enseñanza mediante un programa didáctico multimedia y multilingüe", en Ikala. Revista De Lenguaje y Cultura, n° 14, 2003, pp.221-239.

Venuti, Lawrence: The Translator's Invisibility. A history of translation. Londres, Routledge, 1995.

Unidad 4

AAVV: Dossier "Traducción y mercado editorial", coordinado por Santiago Venturini, El taco en la brea, Revista de la Universidad Nacional del Litoral, n° 5.

Bastin, George, "Por una historia de la traducción en Hispanoamérica", Ikala. Revista de Lenguaje y Cultura, n° 14, 2003, pp. 193-217.

Falcón, Alejandrina, "Traducir, adaptar, argentinizar: importación literaria en 1969", en Dossier: "Un año de literatura argentina", LIRICO. Revista de la red interuniversitaria de estudios sobre literaturas rioplatenses en Francia, n° 5, 2016 <https://lirico.revues.org/2351>

Sorá, Gustavo, "Introducción: literatura y nación", en Traducir el Brasil. Una antropología de la circulación internacional de las ideas, Buenos Aires, Zorzal, 2003.

Pagni, Andrea, "La importación de literatura alemana en la Argentina hacia 1880: Alejandro Korn en La Biblioteca Popular de Buenos Aires", en Pagni, A.; Payàs G.; Willson P. (ed.). Traductores y traducciones en la historia cultural de América Latina. México, Universidad Autónoma de México, 2011.

Payàs, Gertrudis. "Estudios preliminar" de José Toribio Medina, Biblioteca de traductores chilenos, Santiago de Chile, 2007.

Willson, Patricia, "Capítulo 5. La constelación del Sur", en La Constelación del Sur. Traductores y traducciones en la literatura argentina del siglo XX, Buenos Aires, Siglo XXI Editores, 2004.

Willson, Patricia, "El fin de una época: letrados-traductores en la primera colección de literatura traducida del siglo xx en la Argentina", en Georges Bastin (ed.), La traducción y la conformación de la identidad americana, número especial de TRANS: Revista de Traductología, 2008.

8- Bibliografía de consulta

Berman, Antoine: L'épreuve de l'étranger, París, Gallimard, 2002.

- Burke, Peter, *Lenguas y comunidades en la Europa moderna*, Madrid, Akal, 2006.
- Chartier, Roger y Guglielmo Cavallo (dir.), *Historia de la lectura en el mundo occidental*, Madrid: Taurus, 1997.
- Delisle, Jean y Judith Woodsworth (eds.), “Capítulo 2: Los traductores forjadores de lenguas nacionales”, en *Los traductores en la historia*, Medellín, Editorial Universidad de Antioquia, 2005. Disponible on line.
- Dujovne, Alejandro, “La máquina de traducir. EUDEBA y la modernización de las ciencias sociales y humanas, 1958-1966”, *Papeles de Trabajo*, n° 10, 2016, pp. 123-144.
- Dujovne, Alejandro y Gustavo Sorá, “Un hecho de política cultural: Argentina en la República Mundial de la edición”, en Magdalena Faillace (coord.) *Argentina país invitado de honor. Feria del libro de Frankfurt*, Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio y Culto, Buenos Aires, 2010, pp. 218-223.
- Gertrudis Payàs: *El revés del tapiz. Traducción y construcción de identidad en la Nueva España (1521-1821)*, Iberoamericana Vervuert /Universidad Católica de Temuco, 2010.
- Grutman, Rainier, “Chronique d’un déclassement annoncé: le statut du traducteur dans la France Romantique (1828-1836)”, en Christine Lombez (ed.), *Traduire en langue française en 1830*, Artois: Presses Université, 2012.
- Lacoue-Labarthe, Philippe y Nancy, Jean-Luc, *El absoluto literario. Teoría de la literatura del romanticismo alemán*, Buenos Aires, Eterna Cadencia, 2012. Traducción: Cecilia González y Laura Carugati (Selección)
- Ladmiral, Jean-René: “Sourciers et ciblistes”, en *Revue d’esthétique*, n° 12, 1986, pp. 33-42. Lyons, Martin (ed.), *Historia de la lectura y de la escritura en el mundo occidental*, Buenos Aires, Calderón, 2012.
- Mársico, Griselda, “La importación de crítica literaria en la colección Estudios Alemanes de la editorial Sur”, *Actas de las X Jornadas Nacionales de Literatura Comparada*, La Plata: Asociación de Literatura Comparada, 2011.
- Mounin, Georges, *Les belles infidèles*, Lille, Presse Universitaire, 1953.
- Panesi, Jorge: “La traducción en la Argentina”, en *Voces* n° 4, agosto de 1994.
- Pagni, Andrea (ed.) (2004 y 2005): *América Latina, espacio de traducciones*. Número especial de la revista *Estudios*. Universidad Simón Bolívar, Caracas, 2004 y 2005 (n° 124 y 125).
- Sabio Pinilla, José Antonio: “La metodología en historia de la traducción: estado de la cuestión”, *Sendebarr*, 17, 2006, 21-47.

Siskind, Mariano, *Deseos cosmopolita. Modernidad global y literatura mundial en América Latina*, Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, 2016.

SUR n° 338/339, “Problemas de la traducción”, enero-diciembre 1976, con artículos de Victoria Ocampo, Clara Malraux, Alfonso Reyes, Jorge Luis Borges, Enrique Pezzoni, Jaime Rest et al.

Topuzian, Marcelo (2014): “La literatura mundial como provocación de los estudios literarios”, Chuy. *Revista de Estudios Literarios Latinoamericanos*, Maestría en Estudios Literarios Latinoamericanos, Universidad Nacional de Tres de Febrero, Buenos Aires, p. 94 y ss.

Toury, Gideon (1982), “A rationale for Descriptive Translation Studies”, *Dispositio*, vol. 2, N°19-20-21, pp. 23-40. (Traducción de Roberto Bein, “Bases para los estudios descriptivos de traducciones”, mimeo)

Willson, Patricia, “Página impar: el lugar del traductor en el auge de la industria editorial”, en Sylvia Saitta (dir.), *Historia crítica de la literatura argentina*, vol. 9, Buenos Aires, Emecé, 2004c.

Willson, Patricia, “Elite, traducción y público masivo”, en Andrea Pagni (ed.), *Espacios de la traducción en América Latina*, número especial de *Estudios*, Universidad Simón Bolívar, Caracas, n° 25, enero-junio 2005, pp. 235-252.

Willson, Patricia, “La traducción fin de siglo: un proyecto nacional”, en Alfredo Rubione (dir.), *Historia crítica de la literatura argentina*, 5, Buenos Aires, Emecé, 2006.

Willson, Patricia, “Centenario / peronismo: dos escenas de la traducción, dos configuraciones del poder”, en Liliana Ruth Feierstein y Vera Elizabeth Gerling (ed.), *Traducción y poder (Übersetzung und Macht)*, Frankfurt / Madrid, Vervuert, Iberoamericana, 2008a.

Willson, Patricia, “Gentlemen importadores: la Generación del 80 y la traducción”, en *La traducción. Hacia un encuentro de lenguas y culturas. Actas de las Primeras Jornadas Internacionales de Traductología*, Córdoba, Comunicarte y Centro de Investigación en Traducción, 2008b.

9- Sistema de cursado y promoción

Promoción sin examen final

10- Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular

- Asistencia obligatoria al 75% del total de las clases y/u otras actividades programadas por el profesor (talleres, laboratorios, jornadas, ateneos, consultas, trabajos de campo, seminarios, etc.) para el cursado de la asignatura. Si el alumno no cumple con el 75% de asistencia, pierde la condición de alumno regular y podrá recursar la materia o rendir el examen final como alumno libre.

-Aprobación con un promedio no menor que 7 (siete) de por lo menos 1 (un) examen parcial y un examen integrador, siempre que en este examen obtenga 7 (siete) puntos o más.

- El examen parcial podrá consistir en una prueba escrita u oral, un trabajo monográfico, un informe, etc. No será un trabajo práctico común.

- El examen integrador evaluará el logro de todos los objetivos propuestos. Deberá ser escrito y quedará archivado en el Instituto. Si el alumno: - obtiene un promedio menor que 7 (siete) pasa al sistema de promoción con examen final. - obtiene un promedio menor que 4 (cuatro) pierde su condición de alumno regular. Puede entonces recursar la materia o rendir examen final como alumno libre.

Bajo la modalidad de alumno libre, las condiciones son:

- No estará obligado a cumplir con la asistencia, con trabajos prácticos ni con parciales u otro tipo de evaluaciones.

- Deberá rendir un examen final, el cual deberá ser mucho más exhaustivo en sus aspectos teórico-prácticos que el del alumno regular y podrá incluir cualquier punto del programa presentado, aunque no haya sido tratado por el profesor durante el curso lectivo. En todos los casos, el examen libre será escrito y oral.

- Si el alumno aprueba el escrito, pero reprueba el oral, deberá rendir ambas pruebas al presentarse a examen nuevamente.